

A LOOK
THROUGH TIME

نظرة عبر الزمن

1 The temple

المعبد:



The walls you see at the top are our reconstruction.

What we found of the ancient temple were only the stone foundations, immediately below the surface of the tell.

Even though founded at such a high elevation, this phase of the temple dates as early as about 2350 B.C.

Because of the width of the inner space, the lack of columns and the great thickness of the external walls, we assume that the building had a pitched roof.

From various indications it appears that the surface of the Temple Terrace was paved with mudbricks.

إن الجدران التي تراها في الأعلى هي عبارة عن إعادة بناء لما وجدناه في المعبد القديم الذي وجدناه مباشرة تحت سطح الأرض في التل. على الرغم من أن المعبد قد عثر عليه في مستوى عالٍ من الموقع إلا أنه يعود إلى فترة زمنية قديمة حوالي 2350 ق.م. وإن المساحة الواسعة في الداخل ونقص الأعمدة وسماكة حدران المعبد الخارجية، افترضنا أن سقف المعبد قد يكون هرمي الشكل. وتبين من أدلة متنوعة أن سطح مصطبة المعبد كانت مرصوفة بالأجر.

2 The builder

الباني:



*Tiš-atal, endan Urkeš,
purlī NERGAL paštôm.*

Thus begins the Hurrian text on these two bronze lions. They come from Urkesh, but were found long before our excavations, and sold on the antiquities market (to the Louvre and the Metropolitan Museum).

In translation we think it reads: “Tish-atal, king of Urkesh, built the temple of Kumarbi.”

From various clues, we hypothesize that the lions came from foundation boxes under the temple at the top. And if so, Tish-atal is the builder or, more likely, the rebuilder of the temple in the late Akkadian period, around 2200 B.C.

هكذا يبدأ النص الحوري على هذين الأسدين المصنوعين من البرونز، الذين أتيا من أوركيش
لكن كان قد عثر عليهما منذ زمن طويل قبل البدء بتنقيباتنا وكانا قد بيعا في دكان لبيع الأشياء
الأثرية القديمة (لمتحف اللوفر و الميتروبوليتان) وفي الترجمة:
(تيش أتال ملك أوركيش بنى معبد كو ماري)
من خلال أدلة متنوعة افترضنا أن الأسدان كانا في علبتين تحت المعبد في الأعلى .
فإذا كان هذا الافتراض صحيحاً يكون تيش أتال باني المعبد أو بالأحرى هو الذي أعاد بناءه
في الفترة الكادية المتأخرة حوالي 2200 ق.م.

3 The deity

We think that the Temple was dedicated to Kumarbi, the father of the gods in Hurrian mythology.

He appears in later Hurrian texts, roaming in the mountains – the same mountains you see in the distance.

The scene on this seal impression (from the Palace) may represent just such a perception of Kumarbi.

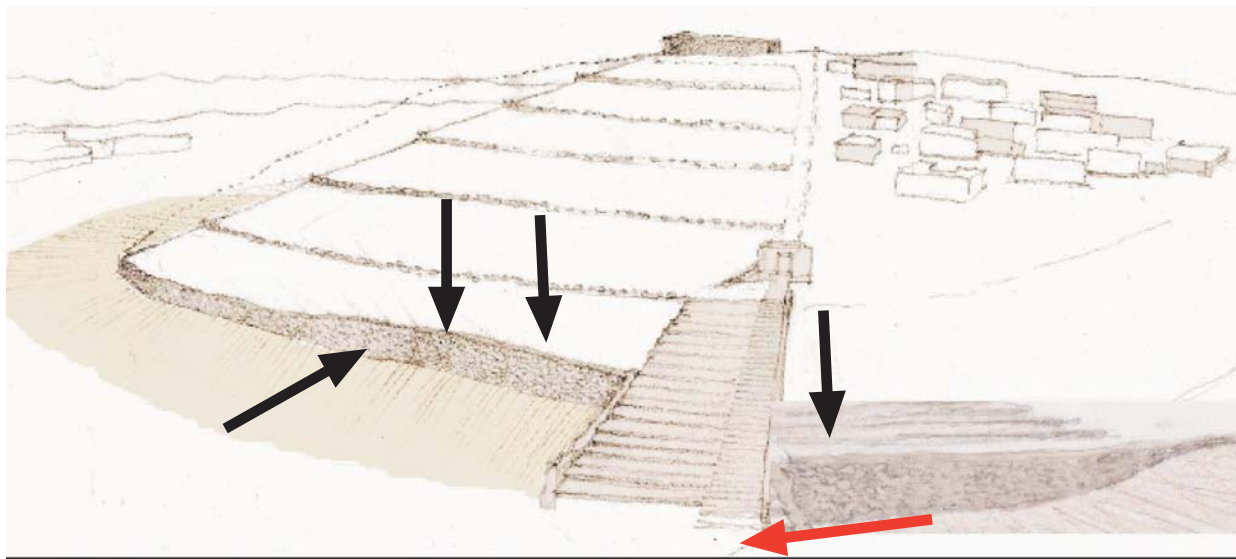


الألوهية:

نعتقد أن المعبد كان مخصصاً للإله كوماربي، وهو حسب الأساطير الحورية يعتبر أباً لمجموعة من الآلهة. وكان قد ظهر في النصوص الحورية المتأخرة وهو يحول في الجبال، كما هو ظاهر في الصورة التي أمامنا والتي هي عبارة عن طبعة الختم التي عُثِرَ عليها في القصر الملكي، والتي قد نُعطي تجسيداً لكوماربي.

4 The remote beginning

البداية الأولى:



From these small fragments of sealings, and from the ceramics associated with them, we conclude that just below the third millennium Temple Terrace as we see it now, there lurked a much earlier version, dating to about 3500 B.C. The main reason is that these are not isolated finds. Rather, they come from all four spots where we dug below the third millennium surfaces (shown by the black arrows).

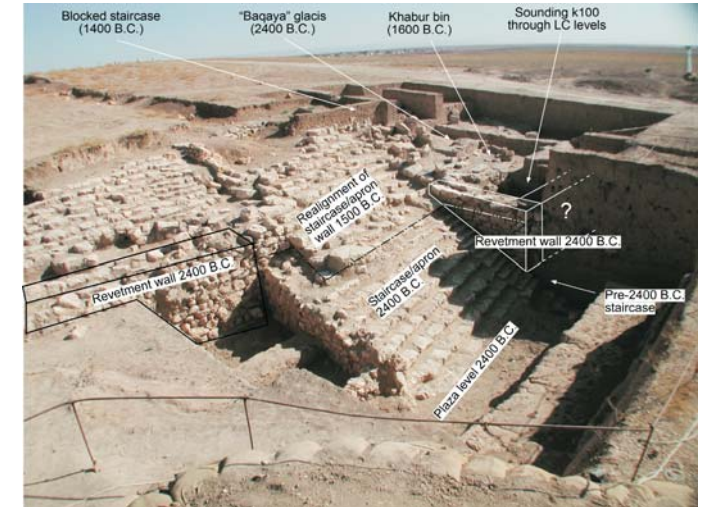
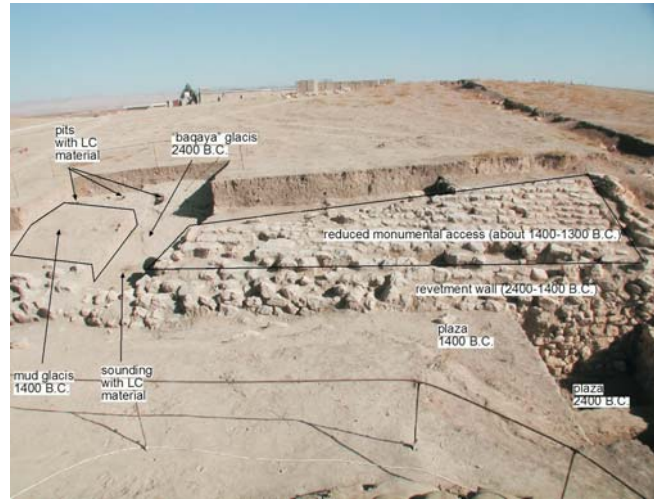
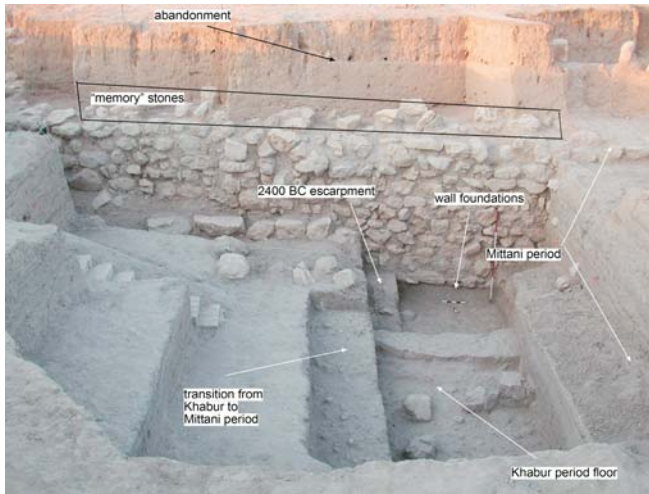
There are also some structural indications of an earlier phase, namely an earlier staircase immediately below the one you see to your right (red arrow). It is astounding that there could have been such a massive construction at such an early date.

من خلال كسر الأختام الصغيرة و من كسر الفخار المرتبطة بها استنتجنا أنه تحت مصطبة المعبد التي تعود إلى الألف الثالث قبل الميلاد تماماً، تكمن فترة أكثر قديماً تُؤرخ إلى حوالي 3500 ق.م. إن السبب في هذا أن اللقى الأثرية عُثِرَ عليها في أربع مناطق متفرقة عندما قمنا بالحفر في طبقة الألف الثالث (والتي نشير إليها بالصورة بأسمهم سوداء).

وهناك أيضاً بعض الأبنية العائدة إلى فترة زمنية مبكرة وتحديدًا الدرج القديم الذي يقع مباشرة أسفل الدرج الذي تراه على يمينك (مشار إليه بالسهم الأحمر) وإِنَّه لشيء مذهل أن يكون لدينا بناء ضخم يعود لهذا التاريخ المبكر.

5 The long life of the Terrace

العمر الطويل الذي عاشته المصطبة:



The revetment wall and the main staircase were in place by the middle of the third millennium.

They remained intact and in full view until the middle of the second millennium, some 1000 years later. This attests both to the construction skills of the Urkesh architects and to the great and persistent sacrality of the area, which guaranteed that it would never be affected by intrusions.

From this vantage point you have a commanding view of the main components of the structure. You must however remember that the ancient vantage point would have been from the lower level of the plaza looking up (a view you can approximate by going down the steps on your left).

يعود السور القائم والدرج إلى منتصف الألف الثالث قبل الميلاد،
وبقيا سليمين وفي مظهر مكتمل حوالي 1000 سنة حتى منتصف
الألف الثاني قبل لميلاد، فهذا يظهر مدى المهارة التي تمتع بها
المهندسون المعماريون في أوركيش و أيضاً لما تتمتع به المنطقة
من عظمة و قدسية مستمرة، حيث كانت مكفولة من أي تأثير خارجي
كمعتدي أو متطفل.

ومن هنا من هذه النقطة نلاحظ الإطلالة الجميلة على كامل الأبنية
الرئيسية، ولكن علينا أن ندرك أن القدماء سابقاً كانوا يقفون بالأسفل
وينظرون عالياً لهذه الأبنية الضخمة (يمكنك أن تعيش هذه الحالة
بشكل تقريبي إذا نزلت أسفل الدرج ونظرت للأعلى).

6 The lasting memory

الذكرى الدائمة:



هذه الصورة تُظهر كيف كانت الساحة (البلازة) حوالي 1400 ق.م. بعد ذلك تحولت إلى حوض إلى جنوبيه الأبنية (والتي هي الهضبة التي خلفنا الآن) إذ كانت تلعب دور السد الذي يعيق السيول القادمة من الأعلى (مصطبة المعبد والمنطقة المحيطة) وكنيجة لهذا ومع مرور الزمن فإن الترسبات ملأت الحوض وحملت من السور مختلفاً كلياً. ولكننا الآن نستطيع أن نرى بعض الأحجار المتبقية والتي تشير من طريقة توضعها وانحدارها للوضع والشكل الذي كانت ترمز إليه سابقاً على كل حال الأحجار المتبقية المحيطة تبقى حتى النهاية وتستطيع أن ترى (على يسارك) كيف أن هذا الحجر مازال يشكل المفصل الذي يربط بين السطح المسطح والانحدار الذي يوصلنا حالياً إلى المعبد.

This earlier view of the excavations slightly to your right shows how the plaza would have looked around 1400 B.C.

By then, the plaza had become a basin, with the buildings to the south (now the hill behind you) serving as a dam that blocked the downflow of debris that would wash down from the Temple Terrace itself and the surrounding areas.

As a result, the sedimentation filled in the basin and the revetment wall was no longer visible.

However, the memory of the stone perimeter remained until the end, and you can see (to your left) how a line can still be detected serving as a hinge between the the flat surface and the slope leading up to the Temple.